

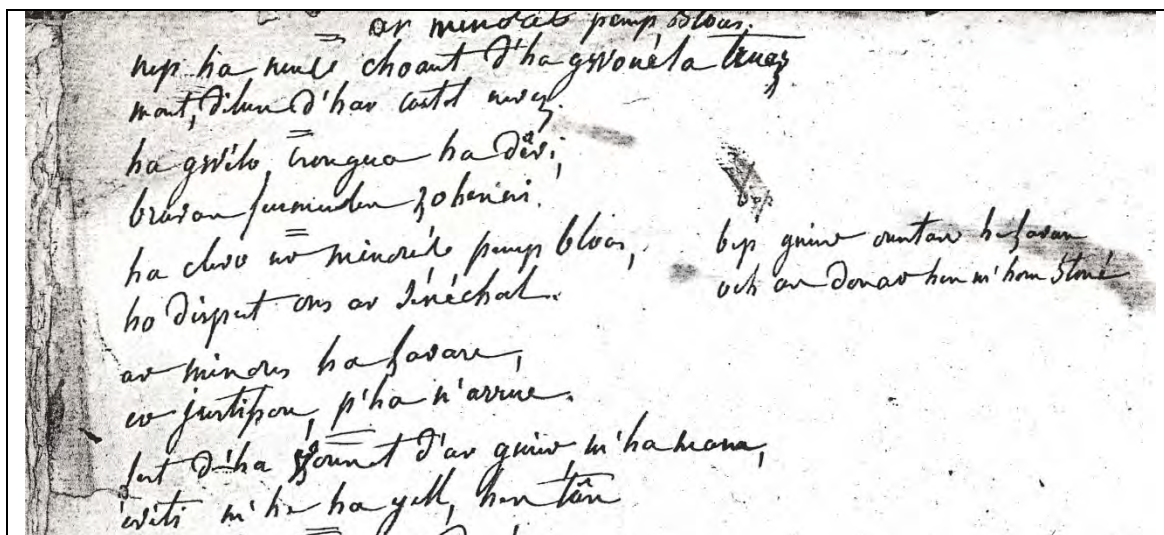
[50v]	<b>ar minores pemp Bloas</b>
1.	<p>nep ha neus choant d'ha gwouéla truez mont, dilun d'har castel nevez.</p> <p>ha gwélo, crougua ha dêvi, bravan feumeulen zo henni.</p>
5.	<p>ha clevo ur minorès pemp bloas, ho disput ous ar Sénéchal</p> <p>bep guier ountan he Lavare och an douar hen m'hom Stoué</p>
10.	<p>ar minores ha Lavare, er justissou, p'ha n'arrue.</p> <p>Lest d'ha vonnet d'ar guier, m'ha mam, eviti m'he ha yell, hen tân</p> <p>neket Lavaret gant doué he varw, an eil, evit éguilé</p>
15.	<p>Lezet m'ha mamic d'ha zont gan hin m'he yello en tân evit hi</p> <p>p'ha hen mirit, hi vo barned m'ha plac'hic quez, pellèet</p>
20.	<p>m'he rayo dac'h, m'a oll lévé pevar mille scoet zo anèzé</p>

***La mineure de cinq ans<sup>1</sup>***

- *[1] Quiconque a envie de pleurer de peine / Qu'il aille lundi à Châteauneuf-du-Faou*
- *Et verra pendre et brûler / La plus belle femme qui y soit*
- *[5] Et entendra une mineure de cinq ans / Se disputer avec le sénéchal*
- *A chaque mot qu'elle lui disait / A terre, elle se prosternait*

<sup>1</sup> Troidigezh kinniget ganimp.

- *La mineure disait / [10] Aux gens de Justice, en arrivant*
- « *Laissez ma mère rentrer à la maison / Pour elle j'irai au bûcher* »
- « *Il n'est pas dit par Dieu / Que l'un doive mourir pour l'autre* »
- *[15] « Laissez ma petite mère venir avec moi / J'irai au bûcher pour elle »*
- « *Puisqu'elle le mérite, elle sera jugée / Ma pauvre petite fille, éloignez-vous* »
- « *Je vous donnerai toute ma dot / [20] Qui est de quatre mille écus* »



**Notennoù lenn :** gw. 7 & 8 ouzhpennet eo bet an div werzenn-mañ er marz dehoù, a-geñver ar gwerzennoù 5 & 6 ; gw. 11 skrivet e oa bet lizherenn <v> ar verb <vonnet> war ur <z> ; gw. 20 <pevar mille> : <pevar> a zo adskrivet war ar ger <pemzec> ha <mille> war ur ger a hañval bezañ ar ger <scoet>.

**Notennoù all :** Graet eo bet an dibab da dreiñ en galleg ar ger « *mineure* » gant ar ger « *mineure* » a-fet ster an istor danevellet er werz-mañ kentoc'h eget reiñ d'ar ger-se ar ster a « *orpheline* » pe « *héritière* ».

[51r]	<p>minorézic ed hu d'ar guer d'ha LaKat c'hoas d'ach ur mirer</p>
25.	<p>p'he m'ar c'heret ur serviger n'he meus quet ézom ha mirer</p> <p>n'ha quen neubeut ha servicher nemeit, m'ha mam d'ha zont d'ar guier</p>

30.	<p>minorezic ed ha lesse ho mam ha yello abenn tri dez</p> <p>an tri devez a achue ar minores ha choulenné</p> <p>d'he maïronnes, hac ha tritté feté m'ha mam, a zey deus ar castel nevez</p>
35.	<p>minorézic n'hom consolet birviquen ho mam n'ha velfet</p> <p>barnet eo d'ha vezan crouguet ha goude d'ha vezan dévet.</p> <p>ar minoras ha n'om dollas woar an douar ac ha crias</p>
40.	<p>ommam a zo d'hin calonnad couls a beurs mam, ac abeurs tad</p> <p>m'ha mam crouguet er castel nevez ha m'ha tad, Lorned er menez</p> <p>m'ha mam baéron, d'hin m'he leret petoré torfet he deus hi graèt</p>

- « *Petite mineure, rentrez chez vous / Que vous puissiez choisir un gardien*
- *Ou si vous voulez, un serviteur* » / « *Je n'ai pas besoin de gardien*
- *[25] Ni non plus de serviteur / Seulement que ma mère rentre à la maison* »
- « *Petite mineure, partez de là / Votre mère arrivera d'ici trois jours* »
- *Les trois jours se terminaient / [30] La petite mineure demandait*
- *A sa marraine, en tremblant / « Aujourd'hui, ma mère rentre du château* »
- « *Petite mineure, consolez-vous / Plus jamais, vous ne reverrez votre pauvre mère*
- *[35] Elle est condamnée à être pendue / Et après à être brûlée* »
- *La mineure se jeta / A terre, et cria*
- « *Ceci est pour moi un crève cœur / [40] Que cela vienne de ma mère ou de mon père*

- *Ma mère pendue à Châteauneuf-du-Faou / Et mon père, lépreux dans les montagnes*
- *Ma marraine, dites-moi / Quel méfait a-t-elle commis ? »*

**Notennoù lenn :** gw. 22 a-geñver ar werzenn-mañ, er marz dehoù, e oa bet skrivet ar werzenn <ho mam ha yello en ber> ; gw. 29 <devez à> : skrivet war ar gerioù <deiz a zo> ; <achue> : skrivet <achuet> da gentañ ; gw. 29-gw. 33 a-geñver ar gwerzennoù-mañ, er marz dehoù, e oa bet ouzhpennet (e lizherennoù bihanoc'h ha sklaeroc'h) ar gwerzennoù : <p'ha woua deuet an noz anesy> / <he heas d'ha rancontr he mam> / <ac he rancontr, he maironnes> / <m'ha maironez din L'heveret> / <p'ha mam baour pelec'h eo chommet> ; gw. 37 <minoras> pe <minorres> ; <n'om> : skrivet e oa bet al lizherenn <n> war ul lizherenn all, dilennapl ; gw. 38 <ac ha crias> skrivet war <en ur crial> ; gw. 40 <mam> : skrivet war ur ger all ; gw. 42 <er menez> : <er> a zo skrivet war <en> ha <menez> war <plonevez> ; gw. 43 <baéron> : skrivet eo al lizherenn <b> war ul lizherenn all, marteze ur <p>.

[51v]	
45.	<p>torfet awoualch he deveus graet ur merc'h bihan he deus gannet</p>
	<p>ha tolled en ur forn goret abalamour d'ha ze eo barnet</p>
50.	<p>m'he ha vo gant ar bis disquunet merc'h an n'hini a zo crouguet</p>
	<p>ha merc'h hon tad a zo lornet d'hen guelet he renquan monnet</p>
	<p>evit chanç dezan ur rochet meur ha miz so, neo quet chanchet</p>
55.	<p>m'ha taddic quez, ho m'he ho ped an nor dimé he digorfed</p>
	<p>némeus nemey doc'h quin m'ha tad héman a zo dimp calonnad</p>
60.	<p>m'ha buguel pemp bloas, d'hin leret ho mam baour, pelec'h eo chommet</p>
	<p>gant ar justiç he eo barnet er Castel nevez eo crouguet</p>

65.	perac he deus hi graët quementzé m'he woa beo, ac ha hansafvé
70.	m'ha buguellic quèz, pelleet m'ar tro an avel, he viet clanvet
75	m'ar troffé an avel hen guevred plachic houï vey leret
80.	neus Kas ha p'he sort tu he troffé m'he chommo aman er menez
84.	m'he chommo aman d'ha mervel hen ho quichen m'ha taddic quez
	p'ha p'ho ézom, houï em galvo ac ho rochet m'he he canno
	bed he doa re fors calonnad ar buguel quèz evit he oad
	Kar mervel énaü a eure hen quichen he tad er méne
	woar ar menez peo azeet ar plach bihan p'hoa decedet
	ur feunteun caer a zo bed savet hen he quichen zo ur planten
	hen corf a zo ha huanadou ac he branzou a deveré gant he daélou

- [45] « Elle a commis suffisamment de méfaits / Elle a mis au monde une petite fille
- Et l'a jeté dans un four bouillant / Elle est jugée pour ceci »
- « Je serai montré du doigt / [50] [Comme étant] la fille de celle qui est pendue
- Et [comme étant] la fille d'un père lépreux / Il me faut aller le voir
- Afin de lui changer de chemise / Il y a plusieurs mois qu'elle n'a pas été changée
- [55] Mon pauvre père, oh ! je vous prie / La porte, vous m'ouvrirez

- *Je n'ai plus que vous, mon père / Ceci est un crève cœur pour nous »*
- « *Mon enfant de cinq ans, dites-moi / [60] Votre pauvre mère, où est-elle restée ? »*
- « *Par la justice, elle est jugée / A Châteauneuf, elle est pendue*
- *Pourquoi a-t-elle fait ceci ? / J'étais en vie, et j'aurai avoué »*
- *[65] « Ma chère enfant, éloignez-vous / Si le vent tourne, vous serez malade*
- *Si le vent tournait au sud-est / Petite fille, vous seriez emportée »*
- « *Peu importe de quel côté il tournerait / [70] Je resterai ici, dans la montagne*
- *Je resterai ici mourir / A vos côtés mon cher père*
- *Lorsque vous aurez besoin, vous m'appellerez / Et votre chemise, je vous laverai »*
- *[75] Elle avait eu trop de chagrin / La malheureuse enfant, pour son âge*
- *Car elle mourut là / Aux côtés de son père, dans la montagne*
- *Sur la montagne, lorsqu'elle s'assit / [80] La petite fille était décédée*
- *Une belle fontaine a été construite / A ses côtés, il y a une plante*
- *Son corps représente ses soupirs / [84] Et ses branches proviennent de ses larmes*

**Notennoù lenn :** gw. 46 ouzhpennet e oa bet ar werzenn <ep badeyant he heo Lazed> er marz dehoù a-geñver ar werzenn-mañ ; gw. 47-48 a-geñver an div werzenn-mañ, er marz dehoù, eo bet e kaver ouzhpennet an div werzenn da heul : <hen cravun [ ? ] an tân deuss hi Laquet> / <m'he Siouas he neus hi disculliet> ; gw. 49 adskrivet e oa bet ar gerioù <vo gant ar bis disquunet> war c'herioù all ; gw. 50 adskrivet e oa bet ar werzenn-mañ en he fezh war ur werzenn all ; gw. 49-50 a-geñver an div werzenn-mañ, er marz dehoù, e oa bet ouzhpennet an div werzenn da heul : <omman a zo d'hin calonnad> / <guelet n'he meus n'ha mam, n'ha tad> ; gw. 53 war a hañval e oa bet adskrivet an div lizherenn <ch> eus ar ger <roched> war div lizherenn all ; gw. 54-55 a-geñver an div werzenn-mañ, er marz dehoù, e oa bet ouzhpennet an div werzenn-mañ : <m'ha tad zo hen guinévez> / <ho dibri gant ar Lornez> ; gw. 63-64 ouzhpennet e oa bet an div werzenn-mañ a-geñver ar gw. 61-62, er marz dehoù ; gw. 67-68 ouzhpennet e oa bet an div werzenn-mañ er marz dehoù, a-geñver ar gw. 65-66 ivez ; gw. 67 <hen> : ger skrivet a-us d'al linenn, etre avel> ha <guevred> ; gw. 79-84 ouzhpennet eo bet ar gwerzennoù-mañ er marz dehoù, sklaeroc'h o liv, e traoñ ar bajenn ; gw. 79 <azeet> pe <azezet> ; gw. 84 <branzou> : skrivet eo bet an div lizherenn gentañ war div lizherenn all, marteze <pl> ; <a deveré> : un adstumm, <a zo> a zo bet ouzhpennet a-us d'ar gerioù-mañ.

**Notennoù all : gw. 80-84** e stummoù all eus ar werz-mañ, evel hini *Al laourez guen* (Ds. 94 Penguern, Gwerin niv. 10, p. 286-291) e teu un ael da gerc'hat ar vinorez : « Eun ael ken kaer ag an de / Wa bed goelet o mont en eñ ».

### Malrieu niv. 0149 – Bugel al laoureg

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- <b>Ar minores pemp bloas</b> (Ds. 1, f. 50v-51v)

EILSKRIDOU <sup>2</sup>	
Penguern	- <b>Minores pemp bloas</b> (Ds. 92, f. 3v-7v ; <i>Gwerin 8</i> , p. 20-24)
J. Ollivier	- <b>Ar minores pemp bloas</b> (Ds. 987, p. 113-117)
I. an Diberder	- <b>Ar vinorez pemp ploaz</b> (Kaier 1, p. 36-37 <sup>3</sup> ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Penguern	<p>- <b>Plac'hik pem bloas</b> (Ds. 89, f. 33-35 ; <i>Gwerin 4</i>, p. 33-34 ; kanet gant Jannet Kerguiduff – 23.12.1850)</p> <p>- <b>Ar plac'hik pemp bloas</b> (Ds. 90, p. 108-109, f. 201-202-203 ; kanet gant Janneton Puil – 9.06.1851)</p> <p>- <b>Plac'hik bemp bloas</b> (Ds. 93, f. 117 ; <i>Gwerin 9</i>, p. 180-184 ; lizher Prosper Proux)</p> <p>- <b>An den lor</b> (Ds. 94, f. 154r-155v-157v-159v-161v-163v-164r ; <i>Gwerin 10</i>, p. 224-234)</p> <p>- <b>Al laourez guen</b> (Ds. 94, f. 171r-172v-173v-174v-175v-176v ; <i>Gwerin 10</i>, p. 242-251)</p>

<sup>2</sup> Eilskridoù : eilskridoù diwar dornskridoù an Itron de Saint-Prix, pe diwar dornskrid 92 Penguern.

<sup>3</sup> Iwan an Diberder : eilskrivet e oa bet gantañ, diwar eilskrid Joseph Ollivier, dornskridoù an Itron de Saint-Prix e Mezheven 1941. Eilskrivet war daou gaier, e kaver ar re-se miret e Ti Dielloù ar Morbihan, e Gwened, hiziv an deiz : diell 14J57.

	<p>- <b>Al laourez guen</b> (Ds. 94, f. 208r-209v-210v-211v-212v-213v-214v)</p> <p>- <b>Gwers plac'hic pem bloa</b> (Ds. 112, f. 128r-128v)</p>
Luzel	<p>- <b>Bugel al laourek / L'enfant du lépreux</b> (<i>GBI.1</i>, p. 242-246 ; kanet gant ar C'hemener bihan - Plouared-1863)</p> <p>- <b>Mari ar C'habiten / Marie Le Capitaine</b> (<i>GBI.1</i>, p. 246-252 ; kanet gant Mari-Job Kado - Plouared-1849)</p>
G. Milin	- <b>Ar bugel pemp bloas</b> ( <i>Gwerin 1</i> , niv.16, p. 49)
A. Bourgeois	- <b>Gwers Gaidig ar Goaz</b> (kanet gant Jeanne-Yvonne Oulc'hen, ur glaskerez bara eus Kernevez, e-kichen Pontrev, e miz Gouhere 1891)
M. Duhamel (ton)	<p>- <b>Bugel al laourek</b> (<i>Musiques bretonnes</i>, p. 28, niv. 56 ; kanet gant Marie-Louise Colas, eus Tregonnev)</p> <p>- <b>Mari ar C'habiten</b> (<i>Musiques bretonnes</i>, p. 29, niv. 57 ; kanet gant Menguy ha Leon, eus Karaez)</p>

## Disklêriadurioù

Diwar meur a dem disheñvel ha boutin e bed ar gwerzioù e verzer e oa bet savet gwerz *Ar minores pemp bloas*, enni tudennoù ken arouezus all hag ken boutin all er gwerzioù ivez :

- **Ar vinorez** : ganti an hini eo e vo danevellet ar fedoù mantrus a c'hoarvezo en he buhez. Tudenn ar vinorez a vez adkavet e meur a werz brudet evel hini *ar vinorezik*, dastumet gant Luzel (*GBI. 1*, p. 106-115), da skouer.
- **Ar vamm, barnet d'ar c'hroug**. Er werz-mañ eo evit bezañ lazhet he bugel nevez ganet e vo barnet, met e meur a werz all e c'hall an abeg bezañ disheñvel (e *Gilletta Boudier* eo evit bezañ karet he c'henderv e oa bet kaset an harozez d'ar c'hroug). Meur a skouer eus gwerzioù savet war an tem-se a gaver e Ds. an Itron de Saint-Prix : *Grec'h prison Guenet, Marc'harid Lorantz, Gilletta Boudier*.
- **Ar senechal** : skeudenn ar justis eo tudenn ar senechal, gant hini ar barner e gwerzioù all. Meur a werz, dre ar burzhudoù a c'hoarvezo enni a ziskouezo justis Doue bezañ brasoc'h c'hoazh, ha da justis an dud plegañ diraki.



- An den lovr (ar c'hakouzh) : e meur a werz e vez danevellet istor « ar gakoized » klañv gant al lorgnez e Breizh. Ret e oa dezhe kuitaat ar gevredigezh ha mont da vevañ en diavaez eus ar bourk :

*Relégués dans les maladreries, loin des bourgs, près d'anciennes vois romaines, dans les paroisses où les Templiers avaient un établissement. On en comptait vingt mille en France au dix-huitième siècle<sup>4</sup>.*

---

<sup>4</sup> G. MEWRI, « A propos des cordiers du temps passé », *Les cahiers de l'Iroise*, 1974 (meneget gant Goulc'han KERVELLA, *Médecine et littérature en langue bretonne*, p. 239).